



ENTENTE- CADRE DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA VILLE AUTONOME DE BUENOS AIRES ET LA VILLE DE MONTRÉAL

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES Y LA CIUDAD DE MONTREAL

Le gouvernement de la Ville autonome de Buenos Aires, République Argentine, représenté dans cet acte par le chef du gouvernement, M. Horacio Rodríguez Larreta, et la Ville de Montréal, Canada, représentée dans cet acte par la mairesse de la Ville, Mme Valérie Plante, ci-après tous deux désignés comme LES "PARTIES", conviennent de conclure l'entente-cadre de coopération et d'amitié qui suit et qui sera régie par les articles suivants :

CONSIDÉRANT QUE :

- Il est important de renforcer l'intégration des deux villes, en partageant des expériences et pratiques exemplaires qui permettent un développement mutuel;
- La coopération internationale est une façon de réaliser des objectifs communs et de défendre des intérêts communs afin de contribuer à la création de mécanismes qui promeuvent le développement et renforcent la coopération bilatérale;
- Les deux villes coopèrent actuellement étroitement dans le cadre d'initiatives ou de réseaux multilatéraux, dont Metropolis, l'Observatoire international des maires sur le Vivre ensemble et Urban 20 (Initiative U20).

LES PARTIES conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I – OBJECTIF

LES PARTIES s'engagent à encourager le partage d'assistance technique et de pratiques exemplaires dans les domaines d'intérêt commun.

ARTICLE II – DOMAINES DE COLLABORATION

LES PARTIES conviennent d'inclure les domaines de coopération suivants comme thèmes principaux non exclusifs :

- I. Environnement et mobilité durable;
- II. Égalité des sexes;
- III. Cohésion sociale et inclusion;
- IV. Sécurité urbaine;
- V. Développement économique;
- VI. Coopération multilatérale entre les villes sur des enjeux mondiaux (p. ex., changements climatiques, vivre ensemble, croissance inclusive, etc.).

ARTICLE III – FORMES

Les activités visées par cette ENTENTE peuvent prendre les formes suivantes :

- Partage et échange de pratiques exemplaires dans des domaines d'intérêt commun.
- Participation plus étroite à des plateformes de coopération existantes.
- D'autres formes de coopération convenues par LES PARTIES.

ARTICLE IV – COORDINATION

LES PARTIES nomment le Bureau des relations internationales de la Ville de Montréal et le Secrétariat général et des relations internationales du gouvernement de la Ville de Buenos Aires pour coordonner la mise en œuvre de cette ENTENTE.

ARTICLE V – RESSOURCES FINANCIÈRES ET OBLIGATIONS

Cette ENTENTE ne constitue pas une entente financièrement ou juridiquement contraignante et n'est pas assujettie à une compétence internationale. Elle représente simplement l'intention DES PARTIES de collaborer pour réaliser les engagements établis à l'article 1.

ARTICLE VI – RÉOLUTION DE DIFFÉREND

LES PARTIES s'engagent à résoudre de manière cordiale tout différend qui pourrait survenir en raison de l'interprétation et de l'exécution du présent document en négociant directement et de bonne foi.

ARTICLE VII – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Cette ENTENTE entrera en vigueur en date de sa signature, demeurera en vigueur pour deux (2) ans et est renouvelable pour une période de même durée, et ce, après évaluation des PARTIES et au moyen d'un prolongement d'entente écrit et fiable.

L'une ou l'autre DES PARTIES peut résilier unilatéralement cette ENTENTE, sans cause ou motif, en fournissant à l'autre PARTIE un préavis écrit d'au moins quarante-cinq (45) jours.

La résiliation de cette ENTENTE n'aura aucune incidence sur la réalisation et la conclusion d'activités de coopération établies officiellement durant la période de validité de cette ENTENTE.

El Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina, representado en este acto por el Jefe de gobierno, Señor Horacio Rodríguez Larreta, y la Ciudad de Montreal, Canadá, representada en este Acto por la Alcaldesa de la ciudad, Señora Valérie Plante, ambas en adelante denominadas "LAS PARTES", acuerdan el siguiente acuerdo marco de Cooperación y amistad, que se regirá por los siguientes artículos:

CONSIDERANDO:

- Que es importante fortalecer la integración de ambas ciudades, a través del intercambio de experiencias y buenas prácticas que permitan el desarrollo mutuo;
- Que la cooperación internacional es un medio para alcanzar objetivos e intereses comunes tendientes a favorecer la creación de mecanismos que promuevan el desarrollo y el fortalecimiento de la cooperación bilateral;
- Que ambas ciudades se encuentran actualmente cooperando de manera cercana en iniciativas o redes, incluyendo Metrópolis, el Observatorio Internacional de Alcaldes para la Convivencia y el Urban 20 (Iniciativa U20).

LAS PARTES acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I – OBJETIVO

LAS PARTES se comprometen a promover el intercambio de asistencia técnica y buenas prácticas en áreas de mutuo interés.

ARTÍCULO II – ÁREAS DE COLABORACIÓN

LAS PARTES acuerdan incluir las siguientes áreas de cooperación como ejes temáticos no exclusivos:

- I. Medioambiente y movilidad sustentable;
- II. Equidad de género;
- III. Cohesión e inclusión social;
- IV. Seguridad urbana;
- V. Desarrollo económico
- VI. Cooperación multilateral entre ciudades sobre asuntos globales (ej.: cambio climático, convivencia, crecimiento inclusivo, etc.).

ARTÍCULO III-MODOS

Las actividades a las que se refiere el presente ACUERDO podrán asumir las siguientes modalidades:

- Intercambio de buenas prácticas en áreas de interés común.
- Comprometerse de forma más cercana en plataformas de cooperación ya existentes.
- Otras formas de cooperación acordadas por LAS PARTES.

ARTÍCULO IV – COORDINACIÓN

LAS PARTES designan a la Oficina de relaciones internacionales de la ciudad de Montreal y la Secretaría general y relaciones internacionales del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires para coordinar la implementación de este ACUERDO.

ARTÍCULO V – RECURSOS FINANCIEROS Y OBLIGACIONES

Este ACUERDO no contiene obligaciones jurídicas ni financieras, y no está sometido a Jurisdicción Internacional alguna. Solo representa la intención de LAS PARTES de colaborar mutuamente para el logro de los compromisos establecidos en el Artículo I.

ARTÍCULO VI-RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

LAS PARTES se comprometen a resolver amistosamente toda cuestión que pudiera surgir de la interpretación y ejecución del presente documento a través de negociaciones directas y de buena fe.

ARTÍCULO VII – DISPOSICIONES GENERALES

Este ACUERDO tendrá efecto por el término de 2 (dos) años desde la firma, prorrogable por un período igual, previa evaluación de LAS PARTES mediante comunicación escrita y fehaciente.

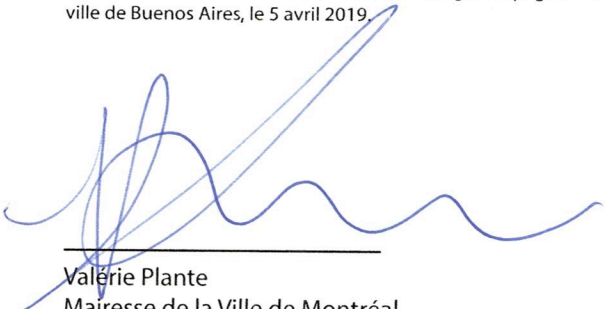
Cualquiera de LAS PARTES podrá rescindir el presente ACUERDO de manera unilateral y sin causa ni razón, notificando en forma escrita a la otra PARTE con cuarenta y cinco (45) días de antelación.

La denuncia de este ACUERDO no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su período de vigencia.

Este ACUERDO podrá ser modificado o adicionado por consentimiento mutuo

Cette ENTENTE-CADRE DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ peut être modifiée ou complétée par consentement mutuel écrit DES PARTIES et les modifications seront en vigueur en date de leur souscription.

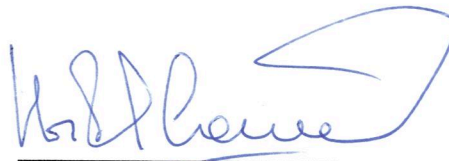
Étant en accord, LES PARTIES ont signé deux (2) exemplaires faisant également foi de cette ENTENTE, en version bilingue espagnol-français, dans la ville de Buenos Aires, le 5 avril 2019.



Valérie Plante
Mairesse de la Ville de Montréal
Québec, Canada

y escrito de LAS PARTES, y las modificaciones entrarán en vigencia desde la fecha de su suscripción.

Estando de acuerdo LAS PARTES se firman 2 (dos) copias de este ACUERDO, todas ellas de igual autenticidad: en versión bilingüe español-francés, en Buenos Aires, el 5 de abril de 2019.



Horacio Rodríguez Larreta
Jefe de Gobierno
Ciudad Autónoma de Buenos Aires